

УДК 811.521

DOI: 10.24044/sph.2017.4.31

**КАТЕГОРИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ
В ЛЕКСИКЕ ЯПОНСКОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА****З. Б. Степанова***Старший преподаватель,**ORCID 0000-0002-0643-9327,**e-mail: zbstepanova@mail.ru,***Н. Н. Эверстова***студент, ORCID 0000-0002-9680-2096,**e-mail: evernata@mail.ru,**Северо-Восточный федеральный университет**имени М. К. Аммосова,**г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия***EXPRESSING ASSESSMENT IN JAPANESE NEWSPAPERS DISCOURSE****Z. B. Stepanova***Senior lecturer, ORCID 0000-0002-0643-9327,**e-mail: zbstepanova@mail.ru,***N. N. Everstova***student, ORCID 0000-0002-9680-2096,**e-mail: evernata@mail.ru,**M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,**Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. "The human factor" in the study of language plays important role in modern linguistics. The term "discourse" is used to emphasize the relationship of the text with "life". This relationship is most pronounced at the projection of the use of language in the mass media – in newspapers discourse. The article deals with the way of expressing assessment in Japanese newspapers discourse. The focus is on the lexical means analysis. The study is based on the texts of articles from Japanese information sites and newspaper. The plenty of ways for expressing the assessment category is determined by the task and specificity of the genre of author's articles, the events are passed through the direct perception of the journalist and imply the existence of a subjective assessment of information from the author's side.

Keywords: discourse; newspapers discourse; assessment; Japanese language; mass media.

В настоящее время, признавая за оценкой статус самостоятельной языковой категории, исследователи по-разному определяют природу данной категории, ее структуру, разграничение видов оценки, систематизацию средств выражения. В нашей работе мы будем придерживаться наиболее распространенного определения категории оценки, согласно которой, оценка – это закрепленная в семантике слова квалификация предмета, объекта действительности, выражающая положительное или отрицательное отношение говорящего субъекта [3].

Оценка предмета речи возводится в принцип создания публицистического текста, однако в целом современная пуб-

лицистика избегает прямых оценочных выводов. Открытому выражению эмоций и оценок журналисты предпочитают опосредованное воздействие на адресата. Обратим внимание на такой компонент прагматического содержания текста, как оценочная прагматическая установка автора. Актуализация оценочной прагматической установки подразумевает программируемое адресантом воздействие на эмоционально-волевую сферу читателя. В результате такого воздействия происходит частичное (или полное) усвоение либо резкое неприятие (отторжение) читателем системы ценностей, политических взглядов и личностных предпочтений автора. Наиболее ярким подтверждением дости-

жения прагматического эффекта от прочтения газетного текста служит полное совпадение оценочных характеристик адресанта и адресата сообщения – поддержка адресатом того мнения, которое высказано автором [2].

Каким образом автор закладывает оценочную прагматическую установку? Эмоционально-оценочная тональность текста создается с помощью самых различных приемов и языковых средств. Большинство лингвистов считают, что основным уровнем выражения оценки является лексический (В. В. Виноградов, И. Н. Худяков, Т. И. Вендина, Г. А. Золотова). В качестве лексических средств выражения оценочного значения рассматриваются имена существительные, глаголы, наречия и имена прилагательные.

Мы рассмотрели такие жанры публицистики, как репортаж и авторская статья. Ниже приведены примеры из репортажа об инаугурации В. В. Путина в 2012 году из газеты Асахи и из авторских статей, посвященных переговорам премьер-министра Японии Абэ Кобо и В.В. Путина с информационного сайта Россия Сейчас.

Для характеристики лексических средств выражения мы будем опираться на классификацию Ю. Д. Апресяна, согласно его точке зрения, в языковой системе в целом, оценочность представлена в трех основных ракурсах: функциональном, коннотативном и прагматическом [1].

Функциональная оценочность – оценка заключена в семантической структуре слова.

Авторская статья: さらに、ロシア大統領の「タフ・ガイ」的なイメージをメディアが囃し立てすぎると、同大統領が何事にも「ミスターNo」として対処しているという誤解を植えつけてしまいかねない。 – «Более того, образ президента России как «крутого парня» перехвален в СМИ, так же может быть распространено

заблуждение, что все дела президент решает как «мистер Нет»» [5].

「タフ・ガイ」 – «крутой парень»,

「ミスターNo」 – «мистер Нет» – словосочетания характеризующие образ Путина в Японских СМИ.

誤解 – «превратное представление», «заблуждение», «ошибка», «недоразумение», несет в себе негативную оценку.

Авторская статья: しかし3時間にも及ぶ会談の結果、領土問題自体については

「画期的」どころか明白な合意さえもが成立することはなく、両国の楽観論者と悲観論者のいずれも、期待外れのままの

状態だ。 – «Однако нельзя назвать результаты трехчасовых переговоров касательно территориального вопроса «эпохальными», даже очевидное взаимное согласие не было достигнуто, оптимисты и пессимисты обеих стран остались разочарованными» [6].

期待外れ – «разочарование», несет в себе негативную оценку.

Авторская статья: 表面上は、領土問題におけるロシアの立場の確実な硬化を察知し、以前のソ連の立場に類似していると解釈してもおかしくはない。 – «На

первый взгляд, выдвигая догадки о причине столь твердой позиции России касательно территориального вопроса, не удивительно, что ее истолковывают по аналогии с позицией Советского Союза» [6].

表面上 – «на первый взгляд», «на поверхности», «внешне». Автор делает акцент на том, что представленное мнение лежит на поверхности, на виду, и большинство придерживается его, не углубляясь в суть.

Оценочность коннотативная – основная опора ведется на ассоциативный потенциал слова, в данном случае оценка заключается в переносном значении слова.

Газетная статья: 質的に変化はするものの、「タンデム」(双頭体制)の機能を保つことを意思表示したものだ。 –

«Хоть это и качественное изменение, сохранение особенности «тандема» (двуглавой системы) является демонстрацией намерений» [4].

「タンデム」 – «тандем», в контексте статьи – «тандем Путина и Медведева», в скобках автор дает пояснение: 双頭体制 – «двуглавая система». Использование вышеупомянутых идиом в статье, позволяет создать определенный образ политической системы России у читателей.

Авторская статья: 表面上は、領土問題におけるロシアの立場の確実な硬化を察知し、以前のソ連の立場に類似してい

ると解釈してもおかしくはない。 – «На первый взгляд, выдвигая догадки о причине столь твердой позиции России касательно территориального вопроса, не удивительно, что ее истолковывают по аналогии с позицией Советского Союза» [6].

おかしい – «смешно», «странно». В контексте этого предложения, автор делает акцент на том, что подобное толкование позиции России было вполне ожидаемо.

Оценочность прагматическая – оценка «растворяется» в контексте.

Газетная статья: あいさつで「私たちが一つになり、祖国を重んじ、ロシア式の主義を強化すれば、目標は達成される」と呼びかけた。 – «В своей речи он обратился к гражданам: «Мы станем первыми, как только начнем гордиться своей

Родиной, и, если укрепим демократичные законы, цель будет достигнута» [4].

В данной статье, в оформлении косвенной речи, автор использует эмоционально окрашенное 呼びかける – «вызывать», «обратиться (к толпе)», вместе нейтрального 語りかける – «выступить с речью», «обратиться (к толпе)». Подчеркивая, тем самым, силу сказанных Путиным слов.

Газетная статья: 事実上の最高実力者であるプーチン氏が大統領に就けば、もはや「タンデム」にならないのでは—。

– «В действительности, если самые влиятельные люди сами назначили Путина президентом, «тандем» прекратит свое существование...» [4].

事実上 – «на самом деле», «в действительности». Автор делает акцент, обращает внимание читателя на последующее высказывание.

Авторская статья: ロシア大統領の11年ぶりの日本訪問は、2時間遅れで始ま

った。 – «Визит российского президента, состоявшийся впервые за 11 лет, начался с двух часового опоздания» [5].

Возможно, автор статьи намекает, что визита президента Путина «ждали» 11 лет и даже сейчас, тот заставляет себя ждать.

Авторская статья: しかし3時間にも及ぶ会談の結果、領土問題自体については

「画期的」どころか明白な合意さえもが成立することはなく、両国の楽観論者と悲観論者のいずれも、期待外れのままの状態だ。 – «Однако нельзя назвать результаты трехчасовых переговоров касательно территориального вопроса «эпохальными», даже очевидное взаимное со-

гласие не было достигнуто, оптимисты и пессимисты обеих стран остались разочарованными» [6].

さえ – «даже»;

明白な – «очевидный», «ясный», «явный».

В контексте статьи, на эти переговоры возлагались большие ожидания, автор называет их «эпохальными», однако в действительности даже очевидное взаимное соглашение не было достигнуто. Противопоставление «эпохальных» результатов и очевидного взаимного согласия.

Из проведенного анализа можно сделать следующие выводы: информационные жанры, такие как репортаж, избегают прямых оценочных выводов, они более объективны. Оценка здесь представлена, на наш взгляд, более на коннотативном и прагматическом уровне, в переносном значении слов и в контексте (устойчивые словосочетания, вводные слова). В репортажах чаще можно столкнуться с грамматическими средствами выражения категории оценочности. Авторские статьи напротив, изобилуют средствами выражения оценки. Категория оценочности проявляется на всех трех уровнях: функциональном, коннотативном и прагматическом. Оценка содержится в семантической структуре слова, в переносном значении и в самом контексте (эмоционально окрашенные слова, имена прилагательные, устойчивые словосочетания, ирония). Обилие средств выражения категории оценки обусловлено задачей и спецификой жанра авторских статей, события пропускаются через непосредственное восприятие журналиста и подразумевают наличие субъективной оценки информации со стороны автора.

Библиографический список

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М. : Наука, 1974.

2. Нетреба М. М. Категория оценки в современных публицистических текстах // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. URL: <http://jurnal.org/articles/2013/fill34.html> (дата обращения: 26.02.2017)
3. Тяжина Е. Б. Семантическая категория оценочности в лингвистике URL:http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Philologia/3_171204.doc.htm (дата обращения: 15.04.2017)
4. プーチン大統領就任 (Инаугурация президента Путина) // газета «Асахи». – 2012. – 8 мая. – С. 12
5. プーチン訪日は互いに一歩歩み寄りか (Посещение Путиным Японии: шаг на встречу) // Roshia Now. – 2016. – 17 декабря. URL: <https://jp.rbth.com/politics/2016/12/16/660354> (дата обращения: 21.05.2017)
6. 恩も借りもない (Мне все равно) // Roshia Now. – 2016. – 19 декабря. URL: <https://jp.rbth.com/opinion/2016/12/19/661538> (дата обращения: 17.05.2017).

Bibliograficheskij spisok

1. Apresjan Ju. D. Leksicheska ja semantika. Sinonimicheskie sredstva jazyka. – M. : Nauka, 1974.
2. Netreba M. M. Kategorija ocenki v sovremennyh publicisticheskikh tekstah // Zhurnal nauchnyh publikacij aspirantov i doktorantov. URL: <http://jurnal.org/articles/2013/fill34.html> (data obrashhenija: 26.02.2017)
3. Tjazhina E. B. Semanticheskaja kategorija ocenocnosti v lingvistike URL:http://www.rusnauka.com/16_NPRT_2014/Philologia/3_171204.doc.htm (data obrashhenija: 15.04.2017)
4. Puchin daitoryo shunin (Inauguracija prezidenta Putina) // gazeta «Asahi». – 2012. – 8 maja. – S. 12.
5. Puchin honichi wa tagaini ippo ayumiyori ka (Poseshhenie Putinyim Japonii: shag na vstrechu) // Roshia Now. – 2016. – 17 dekabnja. URL: <https://jp.rbth.com/politics/2016/12/16/660354> (data obrashhenija: 21.05.2017)
6. On mo kari mo nai (Mne vse ravno) // Roshia Now. – 2016. – 19 dekabnja. URL: <https://jp.rbth.com/opinion/2016/12/19/661538> (data obrashhenija: 17.05.2017).

© Степанова З. Б.,
Эверстова Н. Н., 2017.